

УДК 372.016:811+378

*Добровольская Елена Валерьевна*

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Новосибирского государственного педагогического университета, dobro.e.v@yandex.ru, Новосибирск*

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ МАГИСТЕРСКИХ ПРОГРАММ: СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ**

*Аннотация.* Установление нескольких уровней высшего профессионального образования ставит вопрос о содержании обучения иностранному языку на каждом из них. В статье рассматривается подход к определению структуры и содержания профессионального иностранного языка на уровне магистерской подготовки с учетом требований к результатам освоения Федерального государственного образовательного стандарта. Выделяется три структурных компонента содержательной модели курса: 1) овладение профессиональной лексикой; 2) развитие грамматических знаний и навыков; 3) развитие коммуникативных навыков. Делается вывод о том, что данная структурно-содержательная модель позволит формировать иноязычную компетенцию для профессиональной коммуникации.

*Ключевые слова:* профессиональный иностранный язык, иноязычная компетенция, профессиональная коммуникация, профессиональные тексты, коммуникативные умения

## THE PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE FOR MASTER DEGREE PROGRAM: STRUCTURE AND CONTENT

*Abstract.* Implementation of multiple levels in higher professional education raises the question about the content of foreign language teaching on each of them. The article considers the approach to the professional foreign language structure and content on the level of master's training in accordance with the Federal state educational standard requirements. There are three constructs for the course content: 1) mastering the professional vocabulary; 2) development of grammatical knowledge and skills; 3) communicative skills development. It concludes that this structural and conceptual model will improve student's foreign language competence for professional communication.

*Keywords:* the professional foreign language, foreign language competence, professional communication, professional texts, communicative skills

Согласно Федеральному закону «Об образовании в Российской Федерации» (29 декабря 2012 № 273-ФЗ), магистратура является уровнем высшего профессионального образования, к освоению программ которой «допускаются лица, имеющие высшее образование любого уровня» [3, с. 210], то есть потребитель магистерской программы уже обладает определенной профессиональной иноязычной подготовкой. Вследствие чего не все ФГОС по магистратуре включают в свое содержание дисциплину *Иностранный язык* как обязательную, однако среди перечня компетенций, которыми должен обладать выпускник, указываются общекультурные и /или профессиональные, устанавливающие требование владения иностранным языком с целью профессионального и поликультурного общения.

Актуальность указанной компетенции очевидна: области будущей профессиональной деятельности магистра (образование, культура, экономика, менеджмент, коммерция и др.) связаны с разными аспектами социальной жизни, такими как: делопроизводство, информация, законодательство и т. п. Профессиональное развитие в условиях современной производственной среды предполагает интеграцию в международное сообщество. Возникает потребность в различных формах коммуникации: телефонное и e-mail общение, конференции, проекты и т.п. Обязательным требованием к европейскому специалисту становится владение как минимум тремя языками. Иноязычная компетенция рассматривается как необходимая

интеллектуальная характеристика высококвалифицированного работника. Это важный инструмент, помогающий выстраивать бизнес-стратегию и способствующий успеху в выбранном направлении деятельности. Следовательно, студент второго уровня высшего образования должен продолжить обучение иностранному языку и пройти курс академического / делового / бизнес языка (в зависимости от требований образовательного стандарта), языка в сфере профессиональной коммуникации.

Сопоставление требований к результатам освоения иностранного языка по уровням образования (бакалавриат, магистратура) в рамках одного направления (таблица) позволяет, с одной стороны, дифференцировать содержание обучения, организовать его оптимальным образом, что особенно важно при дефиците часов как аудиторной, так и самостоятельной работы. С другой – выстроить преемственность между курсами иностранного языка, которые относятся к двум последовательным уровням профессионального образования, обеспечить обучающимся состояние комфортности, при котором необходимое новое знание опирается на прочный фундамент старого.

Составление подобной таблицы в период разработки программы любой дисциплины становится полезным источником для определения ее (дисциплины) структуры и содержания. Так, степень бакалавра требует от обладателя владения иностранным языком на уровне восприятия, оценивания и применения иноязычной информации в профес-

Таблица – Требования к результатам освоения иностранного языка

Код и наименование ОПОП	Требования к результатам освоения иностранного языка по уровням образования	
	Бакалавриат (62)	Магистратура (68)
050100 Педагогическое образование	ОК-10: Владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников. ОПК-5: Способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания.	ОК-6: Готовностью работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке ОПК-1: Готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию на государственном (русском) и иностранном языках ПК-9: Готовностью к систематизации, обобщению и распространению методического опыта (отечественного и зарубежного) в профессиональной области
050700 Специальное (дефектологическое) образование	ОК-5: Владеет одним из иностранных языков в рамках профессионального общения; готов к использованию навыков публичной речи, ведению дискуссии	ОК-3: Способностью свободно использовать русский и иностранные языки как средство делового общения ПК-10: Способностью изучать и систематизировать достижения отечественных и зарубежных исследований

сиональных целях. Следовательно, на этапе освоения бакалаврской программы основной упор надлежит делать на развитие таких видов речевой деятельности, как чтение, говорение и аудирование; соответственно учить тематические массивы лексики, в том числе фразы и словосочетания, относящиеся к «*everyday English*», и грамматику, знание которой позволит распознать, например, что «*have been thinking*» переводится на русский язык одним словом «думаю» и означает действие в процессе.

Степень магистра обязывает к анализу, обобщению и распространению опыта иноязычной профессиональной среды и научных исследований, деловому общению, поэтому акцент в освоении языка смещается на построение монологических устных и письменных текстов, в том числе реферирование и аннотирование; словарный запас обогащается терминологической лексикой; значительная доля аудиторных занятий проводится в форме дискуссий, презентаций, других коммуникативных игр, имитирующих реальную языковую среду. Кроме того, профессиональный язык специфичен, обладает лексико-семантическими, грамматическими и стилистическими особенностями по сравнению с языком повседневного общения, поэтому каждый названный языковой аспект требует отдельного изучения.

Итак, достижение *основной цели* профессионально-ориентированного изучения иностранного языка – формирование иноязычной компетенции в сфере профессионального общения раскладывается на два логически выстроенных и взаимодополняющих этапа бакалаврской и магистерской подготовки.

Для достижения означенной цели при обучении в магистратуре необходимо решить следующие *задачи*, которые обуславливают структурные элементы содержательной модели профессионального иностранного языка:

*1. Расширение словарного запаса: овладение профессиональной терминологией, ее семантикой и синтагматикой.*

В качестве «помощников» следует использовать учебные и оригинальные *тексты* профессиональной отнесенности. Несмотря на то, что тексты всегда служили основным дидактическим материалом не самого результативного обучения иностранному языку, они сохраняют свои лидирующие позиции (при условии соблюдения некоторых правил их отбора), так как, «воплощая в себе через процесс общения коммуникативно-познавательную активность индивида (в нашем случае – представителя иной языковой общности), являются как бы «языковым сознанием» в действии» [4, с. 78].

Тексты профессиональной направлен-

ности, в том числе учебные, служат источником знаний о профессиональной среде, знакомят с языковыми средствами, терминологией, концептуальными образами, профессиональным этикетом и т.п. Например:

*The United Kingdom has no Ministry of Justice. Responsibility for the administration of the Judicial system in England and Wales is divided between the courts themselves, the Lord Chancellor, and the Home Secretary. The Lord Chancellor is concerned with the composition of the courts, with civil law, parts of criminal procedure and law reform in general; the Home Secretary is concerned with the prevention of criminal offences... [1, с. 115]*

Приведенный текст изобилует профессиональной лексикой: *Ministry of Justice, the Judicial system, the Lord Chancellor, the Home Secretary, civil law* и др., – вводит безэквивалентное для российской юридической сферы понятие – лорд-канцлер и дает краткую характеристику его деятельности, знакомит с правилом употребления прописных букв. Последнее, безусловно, важно для письменной речи.

Учебные тексты, являясь адаптированными, не отражают подлинную языковую картину, тем не менее при освоении специального языка малоподготовленными студентами облегчают довольно сложный процесс познания отраслевой информации. Для студентов уровней B1-C1 «for targeted vocabulary learning, authentic texts can be a valuable learning resource as well» [5, с. 11] – аутентичные тексты также могут быть ценным учебным ресурсом для целенаправленного изучения английских слов (перевод – Е. Д.).

Среди основных требований к отбору профессиональных текстов, повышающих к ним интерес обучающихся, следует выделить:

1) аутентичность, то есть информация, содержащаяся в тексте, его грамматическая структура должны отражать действительное положение дел говорящего на этом языке социума: особенности профессиональной языковой картины, социокультурных установок, политической жизни и т.п.;

2) жанрово-стилистическое разнообразие, обеспечивающее освоение всех сегментов профессионального взаимодействия (деловая переписка, общение по телефону; исследование, дискуссия, переговоры и т.п.);

3) актуальность, направленная на ответственность информации и последние достижения в профессиональной сфере.

*II. Развитие грамматических знаний и навыков.*

Составляющая обучения грамматике должна исходить из специфики профессиональной языковой картины и основываться на текстовом материале. Другими словами, грамматические явления изучаются не изолированно, с помощью традиционных упражнений, а в контексте профессиональной языковой деятельности. Поясним на примере текста в области юриспруденции.

*(1) Where he considers that the case of an individual child in England raises issues of public policy of relevance to other children, he may hold an inquiry into that case for the purpose of investigating and making recommendations about those issues (Children Act 2004, Part 1 Children's Commissioner).*

Правила грамматики, которые требуют внимания со стороны обучающихся, подчеркнуты. В небольшом по объему тексте, помимо значимых для юридической сферы смысловых единиц, таких как: *Children's Commissioner* – уполномоченный по правам ребенка, *public policy* – государственная политика и др., – можно выделить существенные для успешной коммуникации грамматические явления разной степени сложности. Некоторые из них – это повторение пройденного, например, притяжательный падеж существительного (*Children's Commissioner*) или способы выражения значений родительного падежа (*of*). Тем не менее важна актуализация этих грамматических знаний для формирования навыка их применения как в устной, так и письменной коммуникации. В качестве сложного грамматического компонента, участвующего в построении приведенного текста, следует выделить причастие (*initiated*) и герундий (*investigating*), употребление в речи которых, с одной стороны, вызывает трудности у обучающихся, поэтому требует времени на понимание и практику, с другой – позволяет говорить о продвинутом уровне владения английским языком.

*III. Развитие коммуникативных умений*

Коммуникативные умения представляют собой умения вести беседу, то есть воспринимать и понимать высказывание собеседника. Коммуникативные умения формируются

вследствие развития всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) на базе языковых знаний и навыков, включающих знание лексических и грамматических форм. Таким образом, результаты выполнения предыдущих двух задач создают предпосылки успешности иноязычной речевой деятельности.

Действенным мотивом речевого поведения остается включенность в реальную ситуацию. Уровень владения иностранным языком повысится при условии, если он из объекта изучения трансформируется в «реальное и полноценное средство общения» [2, с. 31], с помощью которого коммуниканты будут обмениваться идеями, ценностными ориентациями, настроениями, чувствами и т. п., то есть вести совместную деятельность, в том числе профессиональную.

*Моделирование ситуаций реального иноязычного взаимодействия становится насущной задачей лингводидактики.*

Самый продуктивный способ развития коммуникативных умений – погружение в мир иностранного языка с помощью представителя инокультуры. Вовлечение в учебный процесс носителей языка, прежде всего с целью обсуждения тем, актуальных для обучающихся, позволяет перейти от симуляции речевой деятельности к индивидуальному опыту общения с чужой лингвокультурой. При этом носитель языка не обязательно должен находиться в аудитории, он может быть представителем коллекции открытых образовательных ресурсов (ООР) /open educational resources (OER), например: сайт сообщества ООР

<http://www.oercommons.org/>;

on-line коллекции видеоматериалов и видеолекций:

<http://www.youtube.com/education>

<http://www.world-lecture-project.org> и др.

Интернет-источники должны стать помощником магистранту в организации самостоятельной работы, направленной прежде всего на развитие навыка аудирования, вида речевой деятельности, определяющей понимание звучащей речи. Выполнение представленных в сети интерактивных грамматических упражнений, чтение, реферирование и аннотирование актуальных для получаемой профессии разножанровых публикаций, обеспеченных методическими указаниями преподавателя, сделает возможным усвоение языка в тесной связи с иноязычной культурой, обусловит комплексный подход к развитию всех видов речевой деятельности и успешность формирования иноязычной компетенции.

#### Библиографический список

1. Плужник И. Л. Legal English: учебник английского языка для студентов юридических специальностей. – Екатеринбург: Изд-во «Уральский рабочий», 2002. – 249 с.

2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – 3-е издание. – М.: Изд-во МГУ, 2008. – 352 с.

3. ФЗ Об образовании в РФ /Принят Государственной Думой 21 декабря 2012. Одобрен Советом Федерации 26 декабря 2012. – № 273-ФЗ. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/70191362/> (дата обращения 05.07.2013).

4. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.

5. Godwin-Jones R. Emerging technologies the technological imperative in teaching and learning less commonly taught languages // Language Learning & Technology. – February 2013. – V. 17. – № 1. – P. 7–19.